



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS  
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN  
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN  
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ  
ADMINISTRATIVE NOTICES  
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES  
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE  
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE  
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS  
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA  
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

12.3.1986



**Spécial**

COMMISSION  
Bxl. / Geel / Mol

<b>Da</b>	Selvangivelse af indtægter i 1985 .....	3
<b>De</b>	Einkommensteuererklärung für 1985 .....	6
<b>El</b>	Δήλωση εισοδήματος -οικονομικό έτος 1985 .....	9
<b>EN</b>	1985 Income Tax Return .....	12
<b>Fr</b>	Déclaration des revenus - exercice 1985. ....	15
<b>It</b>	Dichiarazione dei redditi - Esercizio 1985 .....	19
<b>Nl</b>	Aangifte inkomstenbelasting - Belastingjaar 1985 .....	22

## Selvangivelse af indtægter I 1985

1. Til ansatte, der skal selvangive deres indtægter til skattemyndighederne udleverer kontoret "Privilegier" en attest på deres ansættelsesforhold, hvoraf det fremgår, at de omfattes af stk. 2 til artikel 13 i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er undertegnet i Bruxelles den 8. april 1965 og vedføjet traktaten om oprettelse af et fælles-Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber, og hvoraf det udtrykkeligt fremgår, at de er fritaget for national beskatning af løn, vederlag og honorarer, som de modtager fra Fællesskaberne.

2. Det fremgår af ovennævnte bestemmelser samt af EF-Domstolens retspraksis, at løn, vederlag og honoarer, som man modtager fra Fællesskaberne, ikke skal selvangives. Til gengæld skal alle andre indtægter selvangives.

3. Det henstilles til den ansatte, som skal udfylde en sådan selvangivelse, at han i denne anfører, at han er "tjenestemand (ansat i Kommissionen for De europæiske Fællesskaber - fritaget for national beskatning, jf. artikel 13 i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter". Den attest, som omtales i stk. 1, kan vedlægges.

4. Efternævnte skema I udfyldes og sendes til kontoret "Privilegier", TRI 1/156, hvorefter man modtager nævnte attest. Det er i alles interesse, at der i denne henseende ikke rettes telefonisk henvendelse.

5. Modtagere af alders-, invalide- eller efterladtepension (enkepension/enkemandspension/børnepension), modtagere af udtrædelsesgodtgørelse (frivillig udtrædelse) - forordningerne 2530/72, 1543/73, 2150/82 - og modtagere af en godtgørelse i henhold til vedtægtens artikel 41/50 kan indsende skema II, der ligededes udgør et bilag til denne meddelelse, til tjenesten "POST-ACTIVITE" - TRI 1/180.

6. Ovennævnte bestemmelser gælder ikke for:

- lokalt ansatte;
- praktikanter;
- eksperter, der modtager et honorar for deres arbejde for Kommissionen
- nationale tjenestemænd, der er stillet til rådighed for Kommissionen.

SKEMA I  
\*\*\*\*\*

(sendes til kontoret "Privilegier" - TRI 1/156)

Udfyldes af personale i aktiv tjeneste, når der ønskes en attest på fritagelse for beskatning af EF-indtægter ved den årlige selvangivelse af indtægter.

EFTERNAVN: (Fr./Hr.)

FORNAVN(E):

PIGENAVN (for gifte kvinder):

STATSBORGERSKAB:

DET LAND, HVORTIL SELVANGIVELSEN SKAL SENDES:

PÅ HVILKET SPROG SKAL ATTESTEN USTEDES:

DATO FOR TILTRÆDELSE AF TJENESTEN I FÆLLESSKABERNE ;  
PERSONALENUMMER :

HAR DE HAFT KONTRAKT SOM LOKALT ANSAT?

JA

NEJ

HVIS JA, HVORNÅR:

AFBRYDELSE AF TJENESTEN I 1985 :

(tjenestefrihed af personlige årsager eller midlertidig afbrydelse af kontraktperioden)

fra til

fra til

KONTORADRESSE: (bygning, etage, kontor nr.):

KONTORTELEFON: (Lokal):

SKEMA II  
\*\*\*\*\*

(sendes til kontoret "POST-ACTIVITE" - TRI 1/180)

Udfyldes af de i stk. 5 omhandlede personer, når der ønskes en attest på fritagelse for beskatning af EF-intægter ved den årlige selvangivelse af indtægter.

EFTERNAVN: (Fr./Hr.)

FORNAVN(E):

PIGENAVN (for gifte kvinder):

STATSBORGERSKAB:

PENSIONS NR.:

DET LAND, HVORTIL SELVANGIVELSEN SKAL SENDES:

PÅ HVILKET SPROG SKAL ATTESTEN UDSTEDES:

DATO FOR TILTRÆDELSE SAMT FOR UDTRÆDELSE AF TJENESTEN I FÆLLESSKABERNE:

PENSIONSTYPE:

GODTGØRELSESTYPE:

PRIVATADRESSE:

## Einkommensteuererklärung für 1985

1. Beamte und sonstige Bedienstete, die von den Steuerbehörden zur Abgabe von Einkommensteuererklärungen aufgefordert werden, können beim Referat "Vorrechte" eine Bescheinigung darüber anfordern, daß sie Beamte oder sonstige Bedienstete sind und daher Artikel 13 Absatz 2 des Protokolls vom 8. April 1965 über die Vorrechte und Befreiungen im Anhang zum Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften auf sie Anwendung findet, wonach die von den Gemeinschaften gezahlten Gehälter, Löhne und Bezüge von innerstaatlichen Steuern befreit sind.
2. Nach den vorgenannten Bestimmungen sowie nach der Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften brauchen deshalb die von den Gemeinschaften gezahlten Gehälter, Löhne und Bezüge nicht in der Einkommensteuererklärung angegeben zu werden. Alle übrigen Einkünfte sind dagegen anzugeben.
3. Den zur Abgabe einer Steuererklärung aufgeforderten Beamten und sonstigen Bediensteten wird empfohlen, diese mit dem Vermerk "Beamter (Bediensteter) der Kommission der Europäischen Gemeinschaften - Befreiung von innerstaatlichen Steuern gemäß Artikel 13 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften" zu versehen. Sie können jedoch auch die in Absatz 1 genannte Bescheinigung beifügen.
4. Damit die Bescheinigung ausgestellt werden kann, ist dem Referat Vorrechte TRI 1/156 der beigefügte Fragebogen zuzusenden. Das Personal wird gebeten, im Interesse aller diesbezügliche Telefonanrufe zu unterlassen.
5. Empfänger eines Ruhegehalts wegen Erreichens der Altersgrenze oder wegen Dienstunfähigkeit, Empfänger von Versorgungsbezügen (Witwer, Witwen, Waisen), Empfänger einer Vergütung nach den Verordnungen 2530/72, 1543/73, 2150/82 (Freisetzung leitender Beamter - Volontariat) sowie Empfänger einer Vergütung nach Artikel 41/50 des Statuts können dem Dienst "Ruhestand" - TRI 1/180 den ebenfalls beigefügten Fragebogen II zusenden.
6. Die vorstehenden Bestimmungen gelten nicht für:
  - örtliche Bedienstete;
  - Praktikanten;
  - Sachverständige, die für ihre Tätigkeit bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften ein Honorar beziehen;
  - zur Kommission der Europäischen Gemeinschaften abgeordnete nationale Beamte.

FRAGEBOGEN I

ZUR BEANTRAGUNG EINER BESCHEINIGUNG ÜBER DIE BEFREIUNG  
VON DER ANGABE DER EG-BEZÜGE IN DER JÄHRLICHEN EINKOMMENSTEUERERKLÄRUNG  
VON DEN IM AKTIVEN DIENST STEHENDEN BEAMTEN UND SONSTIGEN BEDIENSTETEN AUSZUFÜLLEN  
UND DEM REFERAT VORRECHTE - TRI 1/156 - ZUZUSENDEN

---

NAME: Frau, Fräulein, Herr

VORNAME:

MÄDCHENNAME (bei verheirateten Frauen):

STAATSANGEHÖRIGKEIT:

FÜR DIE EINKOMMENSTEUERERKLÄRUNG ZUSTÄNDIGES LAND:

IN WELCHER SPRACHE SOLL DIE BESCHEINIGUNG AUSGESTELLT WERDEN?

ZEITPUNKT DES DIENSTANTRITTS BEI DEN GEMEINSCHAFTEN :

PERSONALSNUMMER :

HATTEN SIE EINEN VERTRAG ALS ÖRTLICHER BEDIENSTETER:

JA

NEIN

WENN JA, FÜR WELCHEN ZEITRAUM?

UNTERBRECHUNG DES DIENSTES IM LAUFE DES JAHRES 1985 :

(wegen Urlaubs aus persönlichen Gründen oder vertraglichen  
Urlaubs)

vom bis

vom bis

BÜROANSCHRIFT:

TELEFONNUMMER IM BÜRO (Apparat):

FRAGEBOGEN II

ZUR BEANTRAGUNG EINER BESCHEINIGUNG ÜBER DIE BEFREIUNG  
VON DER ANGABE DER EG-BEZÜGE IN DER JÄHRLICHEN EINKOMMENSTEUERERKLÄRUNG  
VON DEN IN ABSATZ 5 GENANNTEN PERSONEN AUSZUFÜLLEN  
UND DEM DIENST "RUHESTAND" - TRI 1/180 - ZUZUSENDEN

---

NAME: Frau, Fräulein, Herr

VORNAME:

MÄDCHENNAME (bei verheirateten Frauen):

STAATSANGEHÖRIGKEIT:

PENSIONSNUMMER:

FÜR DIE EINKOMMENSTEUERERKLÄRUNG ZUSTÄNDIGES LAND:

IN WELCHER SPRACHE SOLL DIE BESCHEINIGUNG AUSGESTELLT WERDEN:

ZEITPUNKT DES DIENSTANTRITTS UND DES AUSSCHIEDENS AUS DEM  
DIENST IN DER KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN:

ART DES RUHEGEHALTS:

ODER DER VERGÜTUNG:

PRIVATANSCHRIFT:

## Δήλωση εισοδήματος-οικονομικο ετος 1985

1. Το προσωπικό που καλείται από τις αρμόδιες φορολογικές αρχές να συμπληρώσει δήλωση εισοδήματος μπορεί να λάβει από το τμήμα "προνόμια" ένα πιστοποιητικό που να δικαιολογεί την ιδιότητά του ως μόνιμου ή μη υπαλλήλου και να επωφεληθεί έτσι από την εφαρμογή του εδαφίου 2 του άρθρου 13 του πρωτοκόλλου για τα προνόμια και τις ασυλίες, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες την 8η Απριλίου 1965 και προσαρτήθηκε στη Συνθήκη περί ιδρύσεως Ενιαίου Συμβουλίου και Ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και το οποίο προβλέπει ρητώς τη φορολογική απαλλαγή των αποδοχών, μισθών και απολαβών που καταβάλλονται από τις Κοινότητες.
2. Όπως προκύπτει από τις προαναφερθείσες διατάξεις και από τη νομολογία του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, οι αποδοχές, μισθοί και απολαβές που καταβάλλονται από τα όργανα των Κοινοτήτων δεν υπόκεινται σε δήλωση. Αντίθετα, όλα τα υπόλοιπα εισοδήματα θα πρέπει να δηλώνονται.
3. Συνιστάται στους υπαλλήλους και το λοιπό προσωπικό που θα υπογράψουν παρόμοια δήλωση να αναφέρουν την ένδειξη "υπάλληλος μόνιμος ή μη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων" απαλλαγή από εθνικούς φόρους άρθρο 13 του Πρωτοκόλλου για τα προνόμια και τις ασυλίες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν επίσης να επισυνάψουν το πιστοποιητικό που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του παρόντος σημειώματος.
4. Για την απόκτηση του πιστοποιητικού αυτού αρκεί να συμπληρωθεί το συνημμένο ερωτηματολόγιο I και να σταλεί στο τμήμα "προνόμια" TRI 1/156. Προς το συμφέρον όλων, το προσωπικό παρακαλείται να αποφύγει τα τηλεφωνήματα για το θέμα αυτό.
5. Οι συνταξιούχοι λόγω συμπλήρωσης συντάξιμου χρόνου αναπηρίας, οι δικαιούχοι σύνταξης επιζώντων (χήροι, χήρες, ορφανά) οι δικαιούχοι αποζημίωσης λόγω εθελουσίας εξόδου από την υπηρεσία - κανονισμοί 2350/72, 1543/73, 2150/82- και οι δικαιούχοι αποζημίωσης βάσει του άρθρου 41/50 του κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης των Υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, μπορούν να απευθύνουν το ερωτηματολόγιο II που επίσης επισυνάπτεται στην υπηρεσία "POST-ACTIVITE" TRI 1/180.
6. Οι ανωτέρω διατάξεις δεν εφαρμόζονται στις ακόλουθες κατηγορίες υπαλλήλων:
  - τοπικοί υπάλληλοι,
  - ασκούμενοι (ή υπότροφοι),
  - εμπειρογνώμονες που εισπράττουν αμοιβές λόγω της δραστηριότητάς τους για την Επιτροπή,
  - υπάλληλοι των κρατών μελών οι οποίοι έχουν τεθεί στη διάθεση της Επιτροπής.



ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ Ι

(να αποσταλεί στο τμήμα "προνόμια" - ΤΡΙ 1/156)

Να συμπληρωθεί από το εν ενεργεία προσωπικό, με σκοπό την απόκτηση πιστοποιητικού σχετικού με τη φορολογική απαλλαγή των εισοδημάτων που προέρχονται από την Κοινότητα κατά την ετήσια δήλωση εισοδήματος.

ΕΠΩΝΥΜΟ: Κα - Δις - Κος :

ΟΝΟΜΑ:

ΤΟ ΓΕΝΟΣ :

ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ :

ΧΩΡΑ ΟΠΟΥ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΑΙ Η ΔΗΛΩΣΗ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ:

ΣΕ ΠΟΙΑ ΓΛΩΣΣΑ ΕΠΙΘΥΜΕΙΤΕ ΝΑ ΣΥΝΤΑΧΘΕΙ ΤΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ:

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΙΣ ΕΥΡ. ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ ΩΣ:  
ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

ΕΧΕΤΕ ΥΠΟΓΡΑΨΕΙ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟ ΤΟΠΙΚΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ;

ΝΑΙ- ΟΧΙ

ΕΑΝ ΝΑΙ, ΓΙΑ ΠΟΙΑ ΠΕΡΙΟΔΟ:

ΔΙΑΚΟΠΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΤΟΣ 1985 :

(λόγω άδειας για προσωπικούς λόγους ή λόγω αναστολής της σύμβασης)

από \_\_\_\_\_ έως \_\_\_\_\_

από \_\_\_\_\_ έως \_\_\_\_\_

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: (Κτίριο, Όροφος, αριθμός):

ΑΡΙΘΜΟΣ ΤΗΛΕΦΩΝΟΥ ΤΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ: (εσωτερικό):

ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΙΙ

(να αποσταλεί στο τμήμα "προνόμια" - ΤΡΙ 1/180)

Να συμπληρωθεί από τα πρόσωπα που προβλέπει η παρ. 5, για την απόκτηση πιστοποιητικού σχετικά με τη φορολογική απαλλαγή των εισοδημάτων που προέρχονται από την Κοινότητα, κατά την ετήσια δήλωση εισοδήματος.

ΕΠΩΝΥΜΟ: Κα - Δις - Κος :

ΟΝΟΜΑ:

ΤΟ ΓΕΝΟΣ:

ΕΘΝΙΚΟΤΗΤΑ:

ΑΡΙΘΜΟΣ ΜΗΤΡΩΟΥ:

ΧΩΡΑ ΟΠΟΥ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΑΙ Η ΔΗΛΩΣΗ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ:

ΣΕ ΠΟΙΑ ΓΛΩΣΣΙΑ ΕΠΙΘΥΜΕΙΤΕ ΝΑ ΣΥΝΤΑΧΘΕΙ ΤΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ:

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ  
ΕΞΟΔΟΥ ΑΠΟ ΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ:

ΕΙΔΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ:

Η ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΩΣ :

ΙΔΙΩΤΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ:

## 1985 Income Tax Return

1. Staff required by the tax authorities to complete an income tax return should apply to the Privileges Section for a certificate that they are covered by the second paragraph of Article 13 of the Protocol on Privileges and Immunities, annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Community of the European Communities signed in Brussels on 8 April 1965, this specifically exempts officials and other servants of the Communities from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Communities.

2. It follows from this provision and rulings by the Court of Justice that there is no need to declare salaries, wages and emoluments paid by the Communities. However, all income from other sources must be declared.

3. Staff required to complete an income tax return are advised to enter the following statement on the form:  
"Fonctionnaire (agent) de la Commission des Communautés européennes - exemption d'impôts nationaux - Article 13 du Protocole sur les Privileges et Immunités des Communautés européennes".  
/ Official (servant) of the Commission of the European Communities - exempt from national taxes - Article 13 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities\_7.  
They could also attach the certificate referred to at 1.

4. Serving staff can obtain this certificate by completing Questionnaire I and returning it to the Privileges Section, TRI 1/156. Please do not make enquiries by telephone.

5. Persons in receipt of retirement, invalidity or survivors' (widows' and orphans') pensions, persons in receipt of a termination-of-service allowance under Regulations No 2530/72, No 1543/73 or No 2150/82, and persons in receipt of an allowance under Article 41 or Article 50 of the Staff Regulations should complete Questionnaire II, and return it to the Former Staff Section, TRI 1/180.

6. These arrangements do not apply to:

- local staff;
- trainees;
- experts who receive fees for services rendered to the Commission;
- national officials on secondment to the Commission.

QUESTIONNAIRE I

(to be returned to the Privileges Section - TRI 1/156 by serving staff requiring a certificate to justify non-declaration of income accruing from the Communities)

SURNAME: Mr/Mrs/Miss

FORENAME:

MAIDEN NAME (for married women):

NATIONALITY:

COUNTRY FOR WHICH INCOME TAX RETURN IS REQUIRED:

IN WHAT LANGUAGE DO YOU WISH THE CERTIFICATE TO BE?

DATE OF ENTRY INTO SERVICE WITH THE COMMUNITIES :

STAFF-NUMBER :

HAVE YOU EVER BEEN EMPLOYED AS A MEMBER OF THE LOCAL STAFF?

IF SO, GIVE DATES:

INTERRUPTION OF SERVICE (for leave on personal grounds) OR OF CONTRACT

**IN 1985,**

from to

from to

OFFICE No:

TELEPHONE No (ext.):

I.A. - Special - 12.3.1986-13

QUESTIONNAIRE II

(to be returned to the Former Staff Section - TRI 1/180 by the persons referred to at 5 requiring a certificate to justify non-declaration of income accruing from the Communities)

SURNAME: Mr/Mrs/Miss

FORENAME:

MAIDEN NAME (for married women):

NATIONALITY:

PENSION No:

COUNTRY FOR WHICH INCOME TAX RETURN IS REQUIRED:

IN WHAT LANGUAGE DO YOU WISH THE CERTIFICATE TO BE?

DATE OF ENTRY INTO SERVICE AND OF TERMINATION

OF SERVICE WITH THE COMMISSION:

TYPE OF PENSION:

OR ALLOWANCE:

PRIVATE ADDRESS:

## Déclaration des revenus - exercice 1985

1. Le personnel qui est appelé par les autorités fiscales à répondre à une déclaration de revenus peut demander au Secteur "Privilèges" une attestation lui permettant de justifier de sa qualité de fonctionnaire ou d'agent et de bénéficiaire ainsi de l'application de l'alinéa 2 de l'article 13 du Protocole sur les Privilèges et Immunités, signé à Bruxelles le 8 avril 1965, annexé au Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes, qui prévoit expressément l'exemption d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés.

2. H résulte des dispositions précitées et de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes que les traitements, salaires et émoluments versés par les Communautés ne sont pas soumis à déclaration. En revanche, tous les autres revenus doivent faire l'objet d'une déclaration.

3. II est recommandé aux fonctionnaires et agents qui auraient à souscrire une telle déclaration d'inscrire dans celle-ci la mention "fonctionnaire (agent) de la Commission des Communautés européennes", exemption d'Impôts nationaux - article 13 du Protocole sur les Privilèges et Immunités des Communautés européennes. Les intéressés peuvent également joindre l'attestation dont il est fait mention au paragraphe 1 de la présente note.

\*. Pour obtenir une telle attestation, U y a lieu de remplir le questionnaire I ci-après et de le faire parvenir au Secteur "Privilèges" TRI 1/156. Dans l'intérêt de tous, le personnel est prié de s'abstenir de faire des appels téléphoniques 4 ce sujet.

5. Les pensionnés d'ancienneté, d'Invalidité, de survie (veuf(ves) orphelins), les bénéficiaires d'indemnité de dégageement des cadres (volontariat) - règlements 2530/72, 1543/73, 2150/82 - et les bénéficiaires d'une indemnité sur la base de l'article 41/50 du Statut, peuvent adresser le questionnaire II figurant également en annexe, au service "POST-ACTIVITE" - TRI 1/180.

0- Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux agents suivants :

- agents locaux ;
- stagiaires ;
- experts percevant des honoraires au titre de leur activités pour la Commission ;
- fonctionnaires nationaux mis à la disposition de la CCE.

QUESTIONNAIRE I  
\*\*\*\*\*

\*

(à adresser au Secteur "Privilèges" - TRI 1/156)

A remplir par le personnel en activité, en vue d'obtenir une attestation relative à l'exonération des revenus communautaires lors de la déclaration annuelle des revenus.

NON : Mme - Mlle - M. :

PRENOM :

NON DE JEUNE FILLE (pour les femmes mariées) :

NATIONALITE :

PAYS DE LA DECLARATION DES REVENUS :

EN QUELLE LANGUE DESIREZ-VOUS OBTENIR L'ATTESTATION :

DATE D'ENTREE EN SERVICE AUX COMMUNAUTES :

N° DE MATRICULE :

AVEZ-VOUS BENEFICIE D'UN CONTRAT D'AGENT LOCAL ?

OUI NON

SI OUI, PENDANT QUELLE PERIODE :

INTERRUPTION DES SERVICES AU COURS DE L'ANNEE 1985 :

(pour congé de convenance personnelle ou de contrat)

du au

du au

ADRESSE ADMINISTRATIVE : (Immeuble, Etage, numéro) :

NUMERO DE TELEPHONE ^ BUREAU : (Extension) î

QUESTIONNAIRE II  
\*\*\*\*\*

(à adresser au service "POST-ACTIVITE" - TRI 1/180)

A remplir par Les personnes visées au par. 5, en vue d'obtenir une attestation relative à l'exonération des revenus communautaires lors de la déclaration annuelle des revenus.

NOM : Mme - Mlle - M.:

PRENOM :

NOM DE JEUNE FILLE (pour les femmes mariées) :

NATIONALITE :

N\* DE MATRICULE DE PENSIONNE :

PAYS DE LA DECLARATION DES REVENUS :

EN QUELLE LANGUE DESIREZ-VOUS OBTENIR L'ATTESTATION :

DATE D'ENTREE EN SERVICE ET DE CESSATION DE FONCTIONS A LA CCE.:

TYPE DE PENSION :

OU D'INDEMNITE :

ADRESSE PRIVEE :



## Dichiarazione dei redditi - esercizio 1985

1. I funzionari e gli agenti che devono presentare al fisco una dichiarazione dei redditi possono ottenere dal settore "Privilegi" un attestato comprovante il fatto che sono funzionari o agenti della Comunità e che beneficiano a tale titolo delle disposizioni del secondo comma dell'articolo 13 del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee, firmato a Bruxelles l'8 aprile 1965 e allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee, disposizioni che prevedono espressamente l'esenzione da qualsiasi imposta nazionale sugli stipendi, i salari e gli emolumenti versati dalle Comunità.
2. Dalle disposizioni di cui sopra e dalla giurisprudenza della Corte di giustizia delle Comunità europee risulta che gli stipendi, i salari e gli emolumenti versati dalle Comunità non sono soggetti a dichiarazione. Tutti gli altri redditi devono invece essere dichiarati.
3. Si raccomanda ai funzionari e agenti che devono presentare una dichiarazione dei redditi di apporre su quest'ultima la dicitura "funzionario (agente) della Commissione delle Comunità europee - esenzione dalle imposte nazionali ai sensi dell'articolo 13 del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee". Gli interessati possono anche allegare l'attestato di cui al paragrafo 1 della presente nota.
4. Per ottenere l'attestato occorre compilare il questionario I riportato qui di seguito e inviarlo al settore "Privilegi" - TRI 1/156. Nell'interesse di tutti si invita a non telefonare.
5. I titolari di pensioni di anzianità, di invalidità, di reversibilità (vedovi, vedove e orfani) e i beneficiari di indennità di sfollamento (esodo volontario) di cui ai regolamenti 2530/72, 1543/73, 2150/82, come pure i beneficiari di un'indennità ai sensi dell'articolo 41 o dell'articolo 50 dello statuto sono invece invitati ad inviare il questionario II al servizio "Post-attività" - TRI 1/180.
6. Le disposizioni che precedono non si applicano alle persone seguenti:
  - agenti locali;
  - tirocinanti;
  - esperti che percepiscono un compenso per servizi prestati a favore della Commissione;
  - funzionari nazionali messi a disposizione della Commissione.

QUESTIONARIO I

(Da inviare al settore "Privilegi" - TRI 1/156)

Per il personale in attività che desidera ottenere un attestato relativo all'esonero dalle imposte sui redditi comunitari ai fini della dichiarazione annuale dei redditi.

COGNOME: Sig. - Sig.na - Sig.ra

NOME:

COGNOME DA NUBILE (per le donne coniugate):

NAZIONALITA':

PAESE IN CUI SARA' PRESENTATA LA DICHIARAZIONE DEI REDDITI:

LINGUA NELLA QUALE SI DESIDERA OTTENERE L'ATTESTATO:

DATA DI ENTRATA IN SERVIZIO ALLE COMUNITA' :

NUMERO DI MATRICOLA :

HA BENEFICIATO DI UN CONTRATTO DI AGENTE LOCALE?

SI

NO

IN CASO AFFERMATIVO, DURANTE QUALE PERIODO:

INTERRUZIONE DEL SERVIZIO NEL CORSO DEL 1985 :

(per aspettativa per motivi personali o interruzione di contratto)

dal

al

dal

al

INDIRIZZO AMMINISTRATIVO (Edificio, piano, stanza):

NUMERO DI TELEFONO DELL'UFFICIO (interno):

QUESTIONARIO II

(Da inviare al servizio "Post-attività" - TRI 1/180)

Per le persone di cui al paragrafo 5 che desiderano ottenere un attestato relativo all'esonero dalle imposte sui redditi comunitari ai fini della dichiarazione annuale dei redditi.

COGNOME: Sig. - Sig.na - Sig.ra

NOME:

COGNOME DA NUBILE (per le donne coniugate):

NAZIONALITA':

NUMERO DI MATRICOLA DA PENSIONATO (A):

PAESE IN CUI SARA' PRESENTATA LA DICHIARAZIONE DEI REDDITI:

LINGUA NELLA QUALE SI DESIDERA OTTENERE L'ATTESTATO:

DATA DI ENTRATA IN SERVIZIO E DI CESSAZIONE DELLE FUNZIONI PRESSO LA COMMISSIONE:

TIPO DI PENSIONE:

oppure TIPO DI INDENNITA':

INDIRIZZO PRIVATO:

## Aangifte inkomstenbelasting - belastingjaar 1985

1. Personeelsleden die door de belastingautoriteiten worden verzocht een aangifte voor de inkomstenbelasting in te dienen kunnen bij de sector "Voorrechten" een attest aanvragen waarin wordt verklaard dat zij als ambtenaar of ander personeelslid in aanmerking komen voor toepassing van de tweede alinea van artikel 13 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten, getekend te Brussel op 8 april 1965, en gehecht aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben; hierin wordt uitdrukkelijk bepaald dat zij zijn vrijgesteld van nationale belastingen op de door de Gemeenschappen betaalde salarissen, lonen en emolumenten.
2. Uit het voorgaande en uit de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen blijkt dat de door de Gemeenschappen betaalde salarissen, lonen en emolumenten niet behoeven te worden aangegeven. Van alle andere inkomsten dient echter wel aangifte te worden gedaan.
3. Ambtenaren en andere personeelsleden welke een dergelijke aangifte moeten invullen wordt aangeraden hierop het volgende te vermelden: "ambtenaar (personeelslid) van de Commissie van de Europese Gemeenschappen", vrijstelling van nationale belastingen - artikel 13 van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen. De betrokkenen kunnen ook het in punt 1 genoemde attest bijvoegen.
4. Ten einde een dergelijk attest te verkrijgen dient de hierbij gaande vragenlijst I te worden ingevuld en aan de sector "Voorrechten", TRI 1/156 te worden toegezonden. In ieders belang wordt het personeel verzocht hierover niet met deze dienst te telefoneren.
5. Rechthebbenden op een ouderdomspensioen, een invaliditeitspensioen, een overlevingspensioen (weduwen- en wezenpensioen), vergoedingen in het kader van de afvloeiingsregelingen (vrijwillige afvloeiing) - Verordeningen nrs. 2530/72, 1543/73, 2150/82 - of een vergoeding krachtens artikel 41/50 van het Statuut kunnen de hierbij gaande vragenlijst II invullen en terugzenden aan de dienst "POST-ACTIEVEN", TRI 1/180.
6. Bovenstaande bepalingen zijn niet van toepassing op :
  - plaatselijke functionarissen;
  - stagiairs;
  - deskundigen die honoraria ontvangen voor werkzaamheden voor de Commissie;
  - nationale ambtenaren die bij de Commissie van de Europese Gemeenschappen zijn gedetacheerd.



VRAGENLIJST II

(toe te zenden aan de dienst "POST-ACTIEVEN" - TRI 1/180)

In te vullen door de onder punt 5 bedoelde personen ter verkrijging van een verklaring inzake vrijstelling van de communautaire inkomsten bij de jaarlijkse aangifte voor de inkomstenbelasting

NAAM : Mevr., Mej., de heer

VOORNAAM :

MEISJESNAAM (voor gehuwde vrouwen) :

NATIONALITEIT :

PENSIOENNUMMER :

LAND WAAR DE AANGIFTE WORDT GEDAAN :

TAAL WAARIN U DE VERKLARING WENST TE ONTVANGEN :

DATUM VAN INDIENSTTREDING EN VAN BEEINDIGING VAN DE DIENSTBETREKKING BIJ DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

SOORT PENSIOEN :

OF : SOORT VERGOEDING :

PRIVE-ADRES :